

Programa de la Experiencia Educativa

Información General de la Experiencia Educativa				
1. Nombre de la Experiencia Educativa: Doblaje y Subtitulaje				
2. Plan de Estudios al que Pertenece la Experiencia Educativa: Licenciatura en Lengua Inglesa				
3. Profesor de la Experiencia Educativa: Lic. Jerónimo Hipólito Martínez				
4. Perfil del Docente: Licenciado en Lengua Inglesa con Especialización en Educación Virtual.				
5. Unidad de Competencia: -El alumno es capaz de diseñar materiales como: tesis, cursos informativos en línea y traducciones fílmicas de los parámetros de doblaje y subtitulaje en la traducción, los cuales son poco explotados en la actualidad.				
6. Ubicación Curricular:	6.1 Área Curricular a la que pertenece Área de Traducción			
	6.2 Tipo	6.2.1 Curso <input checked="" type="checkbox"/>	6.2.3 Taller <input type="checkbox"/>	6.2.3 Seminario <input type="checkbox"/>
	6.2.4 Otro. <input type="checkbox"/> Especifique:			
	6.3 Modalidad	6.3.1 Virtual <input checked="" type="checkbox"/>	6.3.2 Distribuido <input type="checkbox"/>	6.3.3 Presencial <input type="checkbox"/>
	6.3.4 Otro. <input type="checkbox"/> Especifique:			
6.4 Experiencias Educativas Antecedentes: Escuelas de Traducción				
6.5 Experiencias Educativas Simultáneos: Parámetros de la Traducción				
6.6 Experiencias Educativas Posteriores: Análisis de Traducción				
6.7 Duración (En horas): 15 hora mes			6.8 Valor Crediticio: ValCrediticio	6.9 Clave Administrativa del Curso:
7. A quién va dirigido: Este curso está dirigido a los estudiantes de la Licenciatura en Lengua Inglesa del Área de Traducción interesados en el desarrollo de tesis y materiales de Doblaje y Subtitulaje, así como a los profesionales en el uso de la traducción, que tengan conocimiento del idioma inglés y parámetros de la traducción.				
8. Fecha de Inicio y Fecha de Término <div style="text-align: center;">DDMMAA DDMMAA Indefinida Indefinida Inicio Término</div>				
Información Específica del Curso				

9. Estructura del curso:

9.1 Forma de Árbol <input type="checkbox"/>	9.2 De los simple a lo complejo (Espiral) <input type="checkbox"/>	9.3 Basado en Casos <input type="checkbox"/>
9.4 Red <input type="checkbox"/>	9.5 Basado en Competencias <input type="checkbox"/>	9.6 Basado en Problemas <input type="checkbox"/>
9.7 Basado en Proyectos <input type="checkbox"/>	9.8 Mixto <input checked="" type="checkbox"/> (Especificar): Forma de árbol y basado en proyectos	

10. Bienvenida:

Bienvenidos al curso de Doblaje y Subtitulaje, en donde se abordarán temas de interés en estas dos áreas de la traducción poco explotadas, servirá de apoyo y reforzamiento para aquellos interesados en realizar trabajos de tesis o edición de materiales en este campo. Disfruta del curso y cuenta con nuestro apoyo. ¡Adelante!

Instructor: Lic. Jerónimo Hipólito Martínez.
e-mail: jhipolito@uv.mx

11. Justificación:

Desde la "Piedra de Roseta" hasta la actualidad la traducción ha sido un útil e importante medio de comunicación entre las personas y las naciones que tienen diferentes idiomas. Se cree que este tema de la traducción comenzó, de acuerdo a la Biblia, en la Torre de Babel donde de una manera inesperada, las personas comenzaron a hablar diferentes lenguas creando un enorme caos. Debido a esto, podemos darnos cuenta de la enorme necesidad e importancia de la traducción.

Desde tiempos muy remotos, esta disciplina fue llevada a cabo con propósitos comerciales, religiosos y bélicos. Pero en la actualidad, además de las actividades mencionadas, aparecieron otros fines como: la traducción como medio de entretenimiento. Esto comenzó cuando las compañías cinematográficas tuvieron problemas al exportar e internacionalizar sus productos debido a los diferentes idiomas existentes en el planeta. Este problema fue erradicado a través del "Subtitulaje" de sus productos, de esta forma se encontró una manera muy viable de llevar a la audiencia películas en su propio idioma con la ayuda de procedimientos visuales. Poco después, las compañías pudieron darse cuenta que los niños y personas analfabetas no podían disfrutar de sus productos, por lo que optaron por crear otro parámetro de traducción como lo fue el "Doblaje" para evitar este inconveniente y revolucionar la industria cinematográfica y los productos televisivos.

El presente curso de Internet será diseñado para mostrar a todos los estudiantes de idiomas y al público en general, los parámetros, las ventajas económicas, las diferencias entre Doblaje y Subtitulaje y la importancia de estas dos técnicas en el mundo de la traducción.

12. Temario:

- UNIDAD I**
ANTECEDENTES DE LA TRADUCCIÓN
1.1 Breve historia de la traducción
1.2 Panorama general de Doblaje y Subtitulaje.
- UNIDAD II**
DOBLAJE
2.1 Definición y características del doblaje
2.2 Aspectos determinantes en la elaboración del doblaje
2.3 Factores que determinan los costos del Doblaje
2.4 La post-producción en el doblaje

2.4.1 Ejemplos en la post-producción del doblaje

UNIDAD III SUBTITULAJE

- 3.1 Definición y características del Subtitulaje
- 3.2 Aspectos que determinan los costos del Subtitulaje
- 3.3 La post-producción en el Subtitulaje
- 3.4 Cinco medios para resumir una frase en el Subtitulaje
- 3.4.1 Ejemplos de reducción de frases en el Subtitulaje

UNIDAD IV EXTRACTOS DE UNA PELÍCULA EN SUS TRES VERSIONES:

- 1. Versión Original
- 2. Versión Subtitulada
- 3. Versión Doblada

13. Descripción General de la Experiencia Educativa:

Este curso contendrá cuatro unidades temáticas acerca del Doblaje y Subtitulaje, en donde se hará mención de la historia de la traducción, como se llegó a la creación de estos dos parámetros mencionados, definiciones y descripción general de estos dos temas, factores que influyen en la realización de Doblaje y Subtitulaje, ejemplos con extractos de programas o películas y técnicas de traducción utilizadas en los ejemplos.

14. Dinámica de Trabajo de la Experiencia Educativa:

La forma de trabajo que se establecerá en el siguiente curso es la siguiente: se hará un análisis teórico con definiciones y características acerca de estas dos disciplinas de la traducción; se realizarán ejercicios de análisis de extractos de programas de televisión o películas, en donde se describa que tipos de técnicas de traducción se establecieron en los ejemplos; sesiones de chat, en donde se discuta algún tema desarrollado; participación en foros aportando opiniones acerca de las actividades realizadas, o de algún tema del curso; trabajos de investigación que impliquen desarrollo de objetivos y ejemplos, envío de trabajos y tareas a través del correo electrónico.

15. Sistema de Evaluación:

El sistema de evaluación será el siguiente:

- Análisis de Traducción. 50%
- Trabajos de Investigación. 20%
- Análisis de Lectura. 10%
- Pácticas de foro y chat. 10%
- Ensayos. 10%

16. Acreditación de la Experiencia Educativa:

Para acreditar el curso se deberá acumular el 30% de los trabajos prácticos y un promedio del 70% del resto de las actividades entregadas de manera puntual.

17: Calificación:

La calificación será en números enteros en escala del 1 al 10 y estará en función a los porcentajes del sistema de evaluación y acreditación ya descritos. La calificación mínima aprobatoria para el curso será de 6 (60%).

A1. Unidad: 1	A1.1 Nombre de la Unidad: Antecedentes de la Traducción
A2. Unidad de Competencia	El alumno identifica como surgen los parámetros de doblaje y subtítulo a través de la historia de la traducción.
A3. Preguntas de Estudio	
¿Qué hechos importantes dieron origen a la traducción?	
¿Cómo surgen los parámetros de doblaje y subtítulo a través de la historia de la traducción?	
¿Por qué optaron las compañías cinematográficas en utilizar estos dos parámetros de la traducción?	
A4. Contenidos Temáticos	
1.1 Breve historia de la traducción 1.2 Panorama general de Doblaje y Subtitulaje.	
A5. Estrategias de Enseñanza	A6. Estrategias de Aprendizaje
Publicación en la Web los materiales de Estudio Moderación de sesiones de chat Moderación en foros de discusión Revisión de trabajos entregados Retroalimentación a los trabajos enviados	Revisión de los materiales de estudios publicados en la Web. Participación de sesiones de chat. Participación en foros de discusión. Envío de trabajos y discusiones realizadas en el chat, a través de correos electrónico en fechas límites marcadas.
A7. Actividades	
A7.1 Grupales	Realizar una sesión de chat discutiendo el surgimiento del doblaje y subtítulo. Participar en un foro redactando la importancia de estos dos parámetros en la traducción.
A7.2 Individuales	Lectura acerca de la historia de la traducción. Realizar un trabajo de investigación acerca de la historia de la traducción y el surgimiento del doblaje y subtítulo.
A8. Materiales de Estudio, Referencia y vínculos	
García Yebra, Valentín. En torno a la traducción: teoría, crítica e historia. -- Barcelona: Gredos, 1983, 382 p.-- (Estudios y ensayos; 328.)	
Fernández Ramón, Julio César, Hipólito Martínez, Jerónimo. Comparison between the Dubbing and Subtitling of a Film. Tesis 2001, México D.F. Pag. 3-9	
Marquina, I., Brun, L. El traductor, la traductología y el doblaje fílmico. Tesis, 1996, México D.F.	
Nida, Eugene A. Toward a Science of Translating. Leiden, E.J. Brill, 1964, Netherlands	
http://www.paulacrestani.com.br/sist_textos/exibir_dest.php?tipo=1&idioma=2	
A.9 Recursos a Utilizar	

A9.1 Chat	X	A9.6 Web	X
A9.2 Foro	X	A9.7 Impresos	
A9.3 E-mail	X	A9.8 Disco Compacto	
A9.4 Videoconferencia		A9.9 Teleconferencia	
A9.5 AudioConferencia		A9.10 Otros	

A.10 Ideas Generadoras

- Hay diversas evidencias, como la "Piedra de Rosseta", en torno al surgimiento de la traducción
- La traducción surgió debido a factores bélicos.
- Las escuelas de traducción surgieron como medio para crear técnicas que ayudaran a los traductores en su ardua tarea.
- Los parámetros de Doblaje y Subtitulaje surgieron debido a aspectos económicos.
- Estas dos técnicas traductológicas han revolucionado el campo de la traducción.
- Existen diferentes tipos de doblaje y subtitulaje alrededor del mundo.
- Existen un selecto mercado de trabajo para el doblaje y subtitulaje.
- La demanda de Doblaje y Subtitulaje ha crecido sustancialmente.
- El doblaje es una materia muy poco explotada en nuestro país.

A.11 Evaluación del Desempeño

A.11.1 Evidencias de Desempeño	Sesiones grabadas chat, participación en foros, envío de trabajos escritos a través de correo electrónico.
A11.2 Criterios de Desempeño	Calidad, congruencia, relevancia y pertinencia en las sesiones de foro y chat. Estructura, redacción, ortografía y calidad de los trabajos escritos.
A11.3 Campos de Aplicación	Web.
A11.4 Porcentaje	25%

A.12 Glosario

Traducción.- es el arte de trasladar el idioma de una lengua de de origen a una lengua meta.

La Torre de Babel.- pasaje bíblico donde se piensa que surgió la historia de la traducción al confundirse las lenguas.

La Piedra de Roseta.- piedra en donde los egipcios grababan sus jeroglíficos, que posteriormente fueron traducidos por Thomas Young y el francés FranQois Champollion.

Jerónimo.- considerado como el padre de la traducción al haber hecho la primer traducción del hebreo al latín en el año 382 a.c. aproximadamente.

La vulgata.- nombre que se le dió a la traducción de la biblia hecha por San Jerónimo.

Gutemberg.- científico inventor de la imprenta, con la cual se pudieron plasmar los trabajos de traducción realizados a partir de esa época.

Tradición Augusta. tradición basada en la traducción surgida en Inglaterra y tenía como punto central la fidelidad en la traducción.

Les belles infiéles.- pasaje histórico del inicio de la traducción en Francia

Texto original.- escrito original de un texto que es traducido.

Texto de partida .- texto en su idioma original y que posteriormente será traducido.

Texto de llegada.- texto traducido de una versión original.

A.13 Bibliografía Complementaria

Beyer, E., Sada, E. El trabajo del traductor en la subtitulación. Tesis, 1989, México, D.F.

Dries Josephine. Dubbing and Subtitling. The European Institute for the Media, edition, Germany, 1995.

Lindberg Christine A. The Oxford American Desk Thesaurus. Oxford University Press, 1ª edición, USA, 1998.

Simon & Schuster's International Spanish Dictionary. Macmillan, 2ª edición, N.Y., USA, 1997.

B1. Unidad: 2	B1.1 Nombre de la Unidad: El Doblaje.
B2. Unidad de Competencia	El alumno distingue las características del doblaje y los parámetros que sigue esta modalidad de la traducción para aplicarlos en su área de estudios.
B3. Preguntas de Estudio	
<p>¿Cuáles son las características y los parámetros en los que se basa el traductor en la realización de un doblaje?</p> <p>¿Cuáles son los principales factores que elevan los costos en el doblaje?</p> <p>¿Cuáles son los aspectos que hacen que el traductor modifique su trabajo en el doblaje?</p> <p>¿Qué puntos envuelven la postproducción en el doblaje?</p>	
B4. Contenidos Temáticos	
<p>2.1 Definición y características del doblaje</p> <p>2.2 Aspectos determinantes en la elaboración del doblaje</p> <p>2.3 Factores que determinan los costos del Doblaje</p> <p>2.4 La post-producción en el doblaje</p> <p>2.4.1 Ejemplos en la post-producción del doblaje</p>	
B5. Estrategias de Enseñanza	B6. Estrategias de Aprendizaje
<p>Publicación en la Web de los materiales de Estudio</p> <p>Moderación de sesiones de chat</p> <p>Moderación de foros de discusión</p> <p>Revisión de trabajos entregados</p> <p>Retroalimentación a los trabajos enviados</p>	<p>Revisión de lecturas concernientes al doblaje</p> <p>Participación en sesiones de foro y chat</p> <p>Participación en foros de discusión</p> <p>Elaboración de ensayo acerca del tema de doblaje</p> <p>Elaboración de un trabajos que implique análisis y práctica</p> <p>Envío de tareas a través del correo electrónico</p>
B7. Actividades	
B7.1 Grupales	<p>Realizar una práctica de chat abordando el tema del doblaje y su implicación en el cine y la televisión.</p> <p>Participar en un foro opinando acerca del doblaje en la actualidad.</p>
B7.2 Individuales	<p>Lectura de análisis acerca de las definiciones y características del doblaje.</p> <p>Realizar un ensayo expresando tu opinión acerca del doblaje.</p> <p>Visitar y enlistar 5 direcciones de sitios Web que se dediquen al Doblaje fílmico.</p> <p>Elaboración de un trabajo práctico estructurado con ejemplos de extractos de un programa de televisión o película.</p>
B8. Materiales de Estudio, Referencia y vínculos	
<p>Fernández Ramón, Julio César, Hipólito Martínez, Jerónimo. Comparison between the Dubbing and Subtitling of a Film. Tesis 2001, México D.F.</p> <p>García Pelayo y Gross, Ramón. Larousse Diccionario Moderno English-Sanish Español-Inglés. Ediciones Larousse S.A. de C.V., 1ª edición, México, 1983.</p>	

Lindberg Christine A. The Oxford American Desk Thesaurus. Oxford University Press, 1ª edición, USA, 1998.

Marquina, I., Brun, L. El traductor, la traductología y el doblaje fílmico. Tesis, 1996, México D.F.

http://www.tdx.cesca.es/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-1118102-182436/rmpv1de6.pdf

http://orbita.starmedia.com/~unam_elacordeondepolicas/trabajo2.htm

http://www.geocities.com/doblaje_mexico/index2.html

<http://doblaje.esfera.cl/noticias01.html>

B.9 Recursos a Utilizar

B9.1 Chat	X
B9.2 Foro	X
B9.3 E-mail	X
B9.4 Videoconferencia	
B9.5 AudioConferencia	

B9.6 Web	X
B9.7 Impresos	
B9.8 Disco Compacto	
B9.9 Teleconferencia	
B9.10 Otros	X
Videocasetera, televisión	

B.10 Ideas Generadoras

- El doblaje abarca un amplio campo laboral en el ámbito de la traducción.
- El doblaje requiere de una traducción ardua y precisa para poder obtener un producto de calidad.
- El conocer las características del doblaje podrás analizar películas y programas de televisión doblados con otra perspectiva.
- El conocer todos los parámetros de tiempo y espacio crea una habilidad de detectar con claridad errores marcados en esta técnica cuando es aplicada.

B.11 Evaluación del Desempeño

B.11.1 Evidencias de Desempeño	Sesiones grabadas de chat, participación en foros. Envío de ensayos y trabajos escritos a través del correo electrónico.
B11.2 Criterios de Desempeño	Calidad, congruencia, relevancia y pertinencia en las sesiones de foro y chat. Estructura, redacción, ortografía y calidad de los trabajos escritos y ensayos.
B11.3 Campos de Aplicación	Web.
B11.4 Porcentaje	25%

B.12 Glosario

Doblaje.- se lleva a cabo cuando el lenguaje hablado de una producción original es sustituida por otra voz.

Sincronía.- coordinación del movimiento de los labios al mismo tiempo o a la misma velocidad que el audio original.

Ritmo .- cuando el actor que dobla una producción cinematográfica o de televisión habla sin dificultad al mismo tiempo que aparecen los actores en la escena original se habla de ritmo.

Tiempo.- elemento estrechamente ligado al ritmo. Respetar los códigos de tiempos en una producción cinematográfica o de televisión doblada.

Lenguaje cotidiano.- respetar el uso del lenguaje cotidiano en una versión doblada.

Uso del lenguaje estandar.- traducir los regionalismos de un idioma de llegada en una producción doblada.

Postproducción.- edición de los elementos de una producción doblada.

Producción cinematográfica.- elemento en el cual se hace uso de la técnica de doblaje.

B.13 Bibliografía Complementaria

Dries Josephine. Dubbing and Subtitling. The European Institute for the Media, edition, Germany, 1995.

Simon & Schuster's International Spanish Dictionary. Macmillan, 2ª edición, N.Y., USA, 1997.

Lindberg Christine A. The Oxford American Desk Thesaurus. Oxford University Press, 1ª edición, USA, 1998.

<http://familiasimpson.iefactory.com/informacion/doblaje.htm>

<http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=divulgaci%F3n>

C1. Unidad: 3	C1.1 Nombre de la Unidad: Subtitulaje
C2. Unidad de Competencia	El alumno distingue las características del subtitulaje y los parámetros que sigue esta modalidad de la traducción, para aplicarlos en su área de estudios.
C3. Preguntas de Estudio	
¿Cuáles son las características y los parámetros en los que se basa el traductor en la realización de un subtitulaje?	
¿Cuáles podrían ser las definiciones de subtitulaje?	
¿Cuáles son los aspectos que determinan los costos del subtitulaje?	
¿Qué aspectos se incluyen en la postproducción del subtitulaje?	
C4. Contenidos Temáticos	
3.1 Definición y características del Subtitulaje 3.2 Aspectos que determinan los costos del Subtitulaje 3.3 La post-producción en el Subtitulaje 3.4 Cinco medios para resumir una frase en el Subtitulaje 3.4.1 Ejemplos de reducción de frases en el Subtitulaje	
C5. Estrategias de Enseñanza	C6. Estrategias de Aprendizaje
Publicación en la Web de los materiales de Estudio Moderación de sesiones de chat Moderación de foros de discusión Revisión de trabajos entregados Retroalimentación a los trabajos enviados	Revisión de lecturas concernientes al subtitulaje Participación en sesiones de foro y chat Participación en foros de discusión Elaboración de ensayo acerca del tema del subtitulaje Elaboración de un trabajos que implique análisis y práctica acerca del Subtitulaje. Envío de tareas a través del correo electrónico
C7. Actividades	
C7.1 Grupales	Realizar una práctica de chat abordando el tema del subtitulaje y su implicación en el cine y programas de televisión. Publicar un foro opinando acerca del subtitulaje en la actualidad.
C7.2 Individuales	Lectura de análisis acerca de las definiciones y características del Subtitulaje. Realizar un ensayo expresando tu opinión acerca del subtitulaje. Hacer una descripción con ejemplos de reducción de frases en el subtitulaje. Visitar y enlistar 5 direcciones de sitios Web que se dediquen a la subtitulación de programas de televisión o películas. Mencionar algunas desventajas del subtitulaje.
C8. Materiales de Estudio, Referencia y vínculos	
Fernández Ramón, Julio César, Hipólito Martínez, Jerónimo. Comparison between the Dubbing and Subtitling of a Film. Tesis 2001, México D.F.	
García Pelayo y Gross, Ramón. Larousse Diccionario Moderno English-Spanish Español-Inglés. Ediciones Larousse S.A. de C.V., 1ª edición, México, 1983.	

Lindberg Christine A. The Oxford American Desk Thesaurus. Oxford University Press, 1ª edición, USA, 1998.

Marquina, I., Brun, L. El traductor, la traductología y el doblaje fílmico. Tesis, 1996, México D.F.

http://www.tdx.cesca.es/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-1118102-182436/rmpv1de6.pdf

C.9 Recursos a Utilizar

C9.1 Chat	X	C9.6 Web	X
C9.2 Foro	X	C9.7 Impresos	
C9.3 E-mail	X	C9.8 Disco Compacto	
C9.4 Videoconferencia		C9.9 Teleconferencia	
C9.5 AudioConferencia		C9.10 Otros	
		Videocasetera, televisión	

C.10 Ideas Generadoras

- El subtítulaje abarca un amplio campo laboral en el ámbito de la traducción.
- El subtítulaje requiere de una traducción ardua y precisa para poder obtener un producto de calidad.
- El conocer las características del subtítulaje podrás analizar películas y programas de televisión subtítulados, con otra perspectiva.
- El conocer todos los parámetros de tiempo y espacio crea una habilidad de detectar con claridad errores marcados en esta técnica, cuando es aplicada.

C.11 Evaluación del Desempeño

C.11.1 Evidencias de Desempeño	Sesiones grabadas de chat, participación en foros. Envío de ensayos y trabajos escritos a través del correo electrónico.
C11.2 Criterios de Desempeño	Calidad, congruencia, relevancia y pertinencia en las sesiones de foro y chat. Estructura, redacción, ortografía y calidad de los trabajos escritos y ensayos.
C11.3 Campos de Aplicación	Web.
C11.4 Porcentaje	25%

C.12 Glosario

Subtítulaje.- es el método visual de situar un diálogo extranjero en una traducción condensada y escrita que aparece en la parte inferior de una pantalla de cine o televisión.

Parámetros.- limitantes que sirven de guía para la realización de un trabajo de traducción.

Abreviaciones.- realizar abreviaciones de títulos, corporaciones, etc. en una producción subtítulada.

Captura en imagen.- colocar los créditos de una película o programa de televisión en la parte superior de la pantalla para que no interfiera con los subtítulos.

Contacto de personas.- consultar otros traductores cuando se tienen dificultades lingüísticas.

Eliminación.- reducción de frases en una producción subtítulada.

Combinación de palabras.- sustituir palabras largas por cortas sin afectar su contenido semántico.

C.13 Bibliografía Complementaria

Beyer, E., Sada, E. El trabajo del traductor en la subtitulación. Tesis, 1989, México, D.F.

Dries Josephine. Dubbing and Subtitling. The European Institute for the Media, edition, Germany, 1995.

Lindberg Christine A. The Oxford American Desk Thesaurus. Oxford University Press, 1ª edición, USA, 1998.

Nida, Eugene A. Toward a Science of Translating. Leiden, E.J. Brill, 1964, Netherlands

Simon & Schuster's International Spanish Dictionary. Macmillan, 2ª edición, N.Y., USA, 1997.

D1. Unidad: 4	D1.1 Nombre de la Unidad: Extractos de una película en sus tres versiones
D2. Unidad de Competencia	El estudiante, a partir del conocimiento de las características del doblaje y subtítulo, sabe realizar análisis traductológicos en el campo donde se implementan estas dos técnicas.
D3. Preguntas de Estudio	
<p>¿Cuáles son las características y parámetros del subtítulo?</p> <p>¿Cuáles son las características y parámetros del doblaje?</p> <p>¿Qué aspectos sobresalen en la aplicación del doblaje en una traducción?</p> <p>¿Qué aspectos sobresalen en la aplicación del subtítulo en una traducción?</p> <p>¿Tienes conocimiento del valor que implica el aplicar correctamente estas dos técnicas en el medio laboral?</p>	
D4. Contenidos Temáticos	
<p>1. Versión Original</p> <p>2. Versión Subtitulada</p> <p>3. Versión Doblada</p>	
D5. Estrategias de Enseñanza	D6. Estrategias de Aprendizaje
<p>Publicación en Web de ejemplos de extractos de una película</p> <p>Moderación de sesiones de chat</p> <p>Moderación de foros de discusión</p> <p>Revisión de trabajos que impliquen un análisis traductológico</p> <p>Retroalimentación a los trabajos enviados</p>	<p>Revisión de ejemplos concernientes a las dos técnicas de traducción antes analizadas</p> <p>Participación en sesiones de chat</p> <p>Participación en foros de discusión</p> <p>Elaboración de trabajo teórico práctico</p> <p>Elaboración de un ensayo</p> <p>Envío de tareas a través del correo electrónico</p>
D7. Actividades	
D7.1 Grupales	<p>Realizar una práctica de chat discutiendo los ejemplos publicados en la Web.</p> <p>Participar en un foro dando conclusiones acerca de los temas de Doblaje y Subtítulo.</p>
D7.2 Individuales	<p>Lectura de análisis analizando los ejemplos de análisis traductológico de Doblaje y Subtítulo.</p> <p>Realizar un trabajo final que implica teoría y práctica acerca de Doblaje y subtítulo, a partir de todas las lecturas analizadas en el curso.</p> <p>Realizar un ensayo final acerca de la experiencia en esta nueva modalidad educativa</p>
D8. Materiales de Estudio, Referencia y vínculos	
<p>Fernández Ramón, Julio César, Hipólito Martínez, Jerónimo. Comparison between the Dubbing and Subtitling of a Film. Tesis 2001, México D.F.</p> <p>Marquina, I., Brun, L. El traductor, la traductología y el doblaje fílmico. Tesis, 1996, México D.F.</p>	

A.S. Hornby. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 6ª edición, Oxford, England, 2000.

García Pelayo y Gross, Ramón. Larousse Diccionario Moderno English-Spanish Español-Inglés. Ediciones Larousse S.A. de C.V., 1ª edición, México, 1983.

Lindberg Christine A. The Oxford American Desk Thesaurus. Oxford University Press, 1ª edición, USA, 1998.

Simon & Schuster's International Spanish Dictionary. Macmillan, 2ª edición, N.Y., USA, 1997.

D.9 Recursos a Utilizar

D9.1 Chat	X
D9.2 Foro	X
D9.3 E-mail	X
D9.4 Videoconferencia	
D9.5 AudioConferencia	

D9.6 Web	X
D9.7 Impresos	
D9.8 Disco Compacto	
D9.9 Teleconferencia	
D9.10 Otros	
Videocasetera, televisión	

D.10 Ideas Generadoras

- Se conoce por doblaje a la sincronización de sonidos o palabras, traducidas de un idioma a otro, con las imágenes de una película o programa de televisión.
- Cuando una voz original en un producción audiovisual es sustituida por otra voz, hablamos de doblaje.
- Existen aspectos como sincronía, ritmo, tiempo, uso del lenguaje cotidiano, etc. que hacen al traductor realizar modificaciones en sus trabajos.
- El subtítulaje es un método visual de situar un lenguaje extranjero en un dialogo escrito y condensado.
- El subtítulaje de un programa o video depende si la producción del mismo será exportada o no.
- Existen aspectos como empleados de producción, obtención de material, duración de un producto, etc. que determinan los costos del doblaje.
- En la actualidad las empresas mexicanas son unas de las más prestigiadas en la realización de doblajes y un subtítulajes en el mundo.

D.11 Evaluación del Desempeño

D.11.1 Evidencias de Desempeño	Sesiones grabadas de chat, participación en foros. Envío de ensayos y trabajos escritos a través del correo electrónico.
D11.2 Criterios de Desempeño	Calidad, congruencia, relevancia y pertinencia en las sesiones de foro y chat. Estructura, redacción, ortografía y calidad de los trabajos escritos y ensayos.
D11.3 Campos de Aplicación	Web.
D11.4 Porcentaje	25%

D.12 Glosario

Doblaje.- se lleva a cabo cuando el lenguaje hablado de una producción original es sustituida por otra voz.

Sincronía.- coordinación del movimiento de los labios al mismo tiempo o a la misma velocidad que el audio original.

Ritmo .- cuando el actor que dobla una producción cinematográfica o de televisión habla sin dificultad al mismo tiempo que aparecen los actores en la escena original se habla de ritmo.

Tiempo.- elemento estrechamente ligado al ritmo. Respetar los códigos de tiempos en una producción cinematográfica o de televisión doblada.

Lenguaje cotidiano.- respetar el uso del lenguaje cotidiano en una versión doblada.

Uso del lenguaje estandar.- traducir los regionalismos de un idioma de llegada en una producción doblada.

Postproducción.- edición de los elementos de una producción doblada.

Producción cinematográfica.- elemento en el cual se hace uso de la técnica de doblaje.

Subtitulaje.- es el método visual de situar un diálogo extranjero en una traducción condensada y escrita que aparece en la parte inferior de una pantalla de cine o televisión.

Parámetros.- limitantes que sirven de guía para la realización de un trabajo de traducción.

Abreviaciones.- realizar abreviaciones de títulos, corporaciones, etc. en una producción subtitulada.

Captura en imagen.- colocar los créditos de una película o programa de televisión en la parte superior de la pantalla para que no interfiera con los subtítulos.

Contacto de personas.- consultar otros traductores cuando se tienen dificultades lingüísticas.

Eliminación.- reducción de frases en una producción subtitulada.

Combinación de palabras.- sustituir palabras largas por cortas sin afectar su contenido semántico.

D.13 Bibliografía Complementaria

Beyer, E., Sada, E. El trabajo del traductor en la subtitulación. Tesis, 1989, México, D.F.

Dries Josephine. Dubbing and Subtitling. The European Institute for the Media, edition, Germany, 1995.

Nida, Eugene A. Toward a Science of Translating. Leiden, E.J. Brill, 1964, Netherlands.

Zoé de Linde and Neil Kay. The Semiotics of subtitling. St Jerome Publishing, 1ª edición, Manchester, UK, 1999.